



SIGNSPeAK

Scientific understanding and vision-based technological development for continuous sign language recognition and translation

Grant Agreement Number 231424

**Small or medium-scale focused research project (STREP) FP7-ICT-2007-3.
Cognitive Systems, Interaction, Robotics**

Project start date: 1 April 2009
Project duration: 36 months

Deliverable D.1.5: Enriched annotation documents for the existing CNGT corpus containing further gloss annotations

Dissemination Level: **Public**

Date: 28 March 2011
Version: 1
Author: Onno Crasborn
Centre for Language Studies
Radboud University Nijmegen

1. Introduction

For the SignSpeak project, RU agreed with ULg/UIBK and RWTH to select a subset of the Corpus NGT for the annotation work, in order to create a more homogeneous corpus than the broad variation of registers, dialects and signer ages represented in the whole corpus. This final deliverable with Corpus NGT annotations also describes the annotations for the whole corpus that have been created for other projects at RU, so that they can in principle be used for specific tasks in the other Work Packages; in part these contain files that may not be publicly distributed, which is indicated in the column 'Public' in appendix 2. In addition, this document describes the annotations that have been made for the additional video recordings that have been made for SignSpeak, Deliverables 1.6 and 1.8 (see the corresponding deliverable reports for further information). The present document distinguishes the following three data sets:

Table 1. Three available data sets from RU

1. The SignSpeak subset of the Corpus NGT, consisting of discussions between younger signers from Amsterdam and Groningen.	SS_D1.5_SS-subset.zip (82 files)
2. Annotations for new NGT recordings created in D1.6 and D1.8	SS_D1.5_newrecordings.zip (9 files)
3. The two above plus other annotated sessions of the Corpus NGT; only for project-internal use	SS_wholeCNGTplusnewrecordings.zip (299 files)

The third file may not be publicly distributed and is not formally part of this deliverable, as it contains many sessions that are not part of the open access part of the Corpus NGT. The descriptive statistics in this document are only given only for the first two files.

An earlier version of this deliverable was D1.3. The annotation files also contain the headshake annotations that are formally the subject of D1.7; they are only used in connection with the gloss and sentence translation annotations presented in this deliverable.

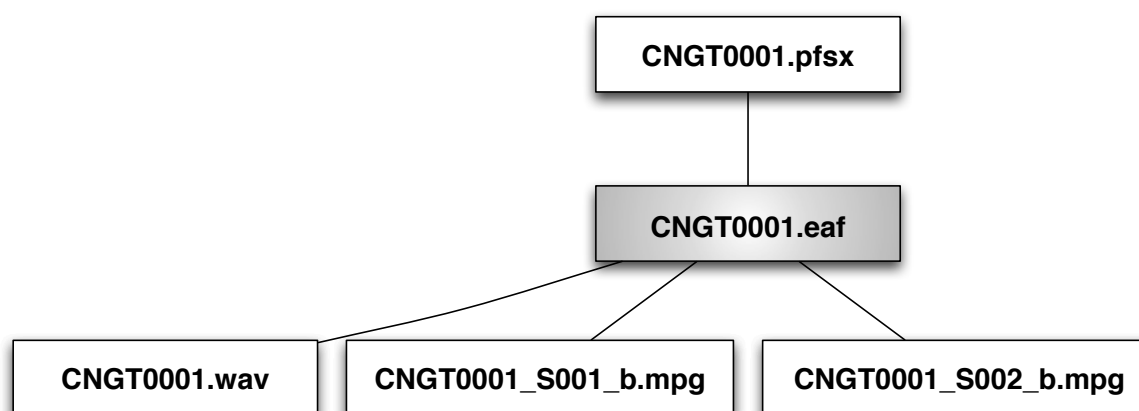
Please note that the video files are not part of the deliverable: they can be obtained from the MPI archive, as will be described below in section 2 of this document.

The compressed files listed above contain EAF files (ELAN Annotation format). A subset of the whole corpus has been annotated; appendix 2 lists all files that contain gloss annotations, indicating whether they also have sentence boundary annotations or not, and whether they have headshake annotations or not. Section 3 is a brief introduction to the ELAN annotation tool with which the files can be inspected, while Section 4 describes the general content of the annotation files. Section 5 discusses the glossing conventions, and Section 6 discusses the conventions for demarking sentence units and creating sentence-level translations.

2. How to obtain the video files

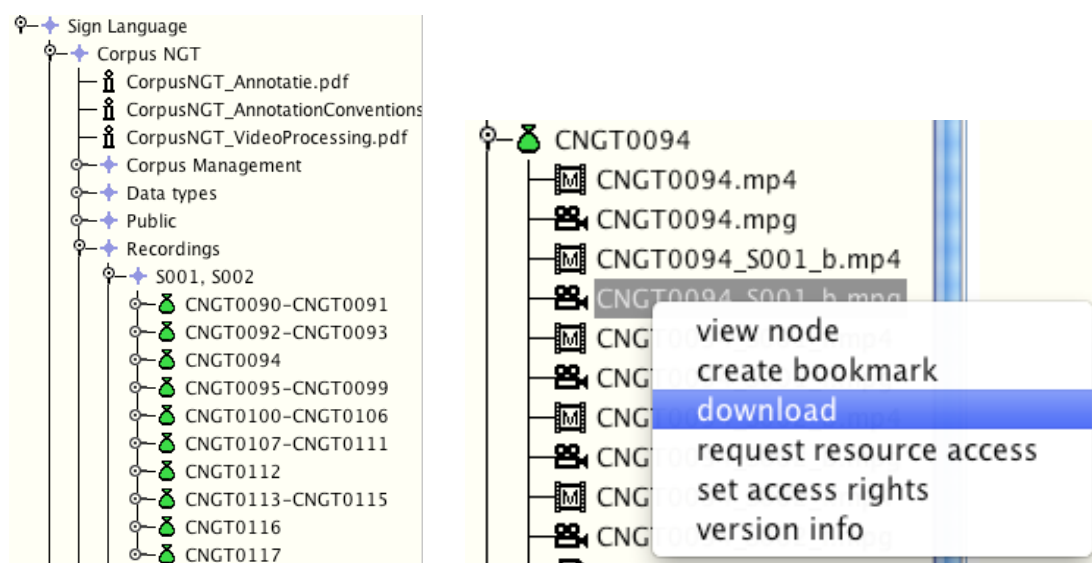
Each ELAN file is connected to two MPEG-1 video files, one for each signer in the dialogue. Additionally, some files have a voiceover by an interpreter in a separate WAV file. Preferences per document are stored in a separate file. This is represented in the following schema, including the file name templates used for the Corpus NGT.

Figure 1. Structure of Corpus NGT annotation sessions



The video and audio files are altogether more than 100 GB, and are not centrally distributed through SignSpeak. They can be located for public access at the archive of the Max Planck Institute for Psycholinguistics, at <http://corpus1.mpi.nl/>, under Sign Language > Corpus NGT. The subnode Recordings contains all 2375 sessions sorted by signer. Nearly all sessions are publicly accessible. Movies can be downloaded by scrolling down to the appropriate session, and right-clicking on the appropriate video file (see screen shots). Higher resolution versions of the movies are not publicly accessible, and have been distributed project-internally.

Figure 2. Access to the Corpus NGT media from MPI's Language Archive



The final version of the annotation files are currently not yet located in the online corpus (as of Sept. 2010), so the .eaf documents in the online archive are the initial release versions of the Corpus NGT project that ended in 2008. In April 2011, all the updated files and updated annotation conventions will be ingested in the online archive, and thus be accessible for anyone to download and use.

Aside from downloading and viewing in ELAN, the MPI archive also allows for browsing annotations within a web browser using the web application ANNEX. This application looks much like ELAN in its interface, but in the present version does not allow for editing. It can be tested with the archive versions of the annotation files by selecting “view” from the contextual menu linked to the .eaf files. The MPEG-4 versions of the movies are used to stream the content. Once the new (April 2011), this will be the easiest way to inspect the annotation files that have been created within SignSpeak.

3. How to view and search the annotation documents

The full manual for ELAN can be accessed online at <http://www.lat-mpi.eu/tools/elan/manual/> or downloaded from <http://www.mpi.nl/corpus/manuals/manual-elan.pdf>.

Figure 3 presents a screen shot of the ELAN interface, showing the two movies that are played in synchrony at the top left, the ‘timeline viewer’ with multiple tiers below each other at the bottom, and a variety of other viewers to the right of the videos.

Figure 3. Screen shot of the ELAN interface



Here are some basic hints that should make it easy to view annotated documents.

- When opening an ELAN file (extension .eaf), the associated media should automatically open. For the Corpus NGT, these are by default the two MPEG-1 movies of the two signers in the dialogue (resp. S1 on the left and S2 on the right). If ELAN cannot locate the media files, the user is asked to locate them himself. In the preferences of the tool, the user can set a default directory where ELAN should look for media files if they are not in the same folder as the .eaf file. This makes it easy to put all media files to the same folder (or on an external drive, for example).
- The media can be played back by using the standard controls below the video windows. In addition to the standard options (jump by frame or second), there are buttons for moving one screen forward or backward, and one pixel forward or backward. The 'screen' in this case refers to the time segment that is visible in the so-called *timeline viewer* at the bottom. It's time-domain can be changed by zooming in and out (options in the contextual menu, clicking anywhere in the timeline pane). In the standard 100% view, few glosses are fully displayed, given the short duration of most signs. Zooming out to 200% is often most comfortable.
- To the right of the standard video controls, there are three buttons that manipulate the time selection: by dragging in the timeline viewer or selecting an annotation, a time segment is selected that can then be played back.

- Aside from in the timeline viewer, annotations can be viewed in several different ways in the tabs at the top right of the screen: the *grid* (list), *text* (running text), and *subtitle* viewers. For each, a tier has to be selected the contents of which is then presented in the window.
- A final useful presentation of the annotations is in the *annotation density viewer*, the bar above the timeline viewer. Here, the total duration of the media files is presented from left to right in the window, and every annotation is represented by a small vertical black bar. In this way, pauses in the conversation can be easily spotted. Clicking on the timeline viewer also changes the location of the cursor.
- Finally, dragging up or down the double arrow on the middle right of the window allows one to change the display size of the media files.

For further information, please see the manual or online manual that were already referred to above.

4. Content of the annotation files

The annotations have been created with the open source software ELAN, developed at the Max Planck Institute for Psycholinguistics (<http://www.lat-mpi.eu/tools/elan/>). The annotation format EAF is rarely changed with new releases of the software, but where necessary, all corpus files have been updated to conform to the latest version of the format.

The documents contain the following tiers; the right column lists the number of files that have been annotated up to March 2011.

Table 2. Tiers used for annotation in SignSpeak

GlossL S1	Gloss annotations (present in the 82 files of the SignSpeak subset plus most of the 9 files for the new recordings)
GlossR S1	
GlossL S2	
GlossR S2	
TranslationNarrow S1	Sentence boundary annotations (present in 69 of the 82 files of the SignSpeak subset and 8 out of 9 files of the additional recordings)
TranslationNarrow S2	
Head movement S1	Head movement annotations (present in 79 of the 82 files of the SignSpeak subset)
Head movement S2	

With respect to the initial release of the corpus, the documents contain extra tiers (all of the above except the Glos tiers), with better and more glosses, sentence translations, and sentence boundary units.

An overview of the present state of annotation is listed in the following table. The gloss counts exclude productive signs (starting with @, see section 5), false starts and doubtful cases (starting with resp. ~ and ?), fingerspellings (starting with #), as well as some remaining errors and variants to be marked which will be corrected soon – for this reason the type and singleton counts are approximations.

Table 3. Overview of annotations in the whole Corpus NGT (by SignSpeak and other projects)

	SS subset	D1.6/D1.8	Whole Corpus NGT plus D1.6/D1.8
Gloss tokens	43,838	8,133	128,917
types (appr.)	2,762	855	5,589
singletons (appr.)	776	144	1,654
Sentence boundary annotations with translations	2,312	962	4,290
Sentence boundary annotations	2,582	30	4,315

(Note that the counts do not reflect the number of *signs*, as two-handed signs are glossed twice (for the left and right hand separately, each with its own time alignment). Sign counts are hard to make, as it is not always clear whether a two-handed sign is a one-handed sign that is realised ‘twice’ (which is a grammatical option of NGT), or whether it is simply a lexically two-handed item. Moreover, the alignment of the left and right hand is hard to evaluate: activities of the two articulators do not always align in time, and a small overlap does not necessarily imply that the sign is two-handed.)

Appendix 2a and 2c list the files that had been annotated until March 31st, 2011; the former for the SignSpeak subset, the latter for the whole Corpus NGT.

5. Glossing conventions

Signs should be labelled with a consistent ID-gloss that refers to a lexicon, and that is independent of the meaning of the sign in context. This ID-gloss is given in uppercase and may consist of multiple Dutch words separated by dashes (e.g. ENE-KANT-ANDERE-KANT, ‘ONE-SIDE-OTHER-SIDE’). As there is no complete lexicon for NGT (only a lexicon for the artificial ‘standard’ sign language), and as a large part of the annotation was already done before the project started with many different annotators, the glosses have been highly variable and inconsistent during the start of the project. Only in the last year (the 2nd twelve months of the project), we have started developing our own lexicon, in which variants are uniquely identified by letter suffixes (-A, -B, etc.).

Thus, there are multiple signs that all mean ‘gebaren (to sign)’, but which have different forms; they receive glosses GEBAREN-A, GEBAREN-B, etc. In the present version of the corpus, this is done for the large majority of the signs, but the process has not been fully completed. Dollar characters following a gloss refer to glosses that still need to be inspected and probably assigned an ABC variant label.

Dollar signs preceding a gloss refer to signs on which a lexicon convention still needs to be agreed upon, and that could be labelled in multiple ways. For instance, the same sign form meaning ‘quick’ might be glossed as VLUG (‘rapid’) or SNEL (‘quick’); they should all be inspected to ensure that SNEL refers to the same form. As the semantic distinction between ‘rapid’ and ‘quick’ is likely to be as small in NGT as in English, different forms would preferably be labelled SNEL-A and SNEL-B. Again, this has been checked for the majority of frequent glosses, but not for all glosses. This process, too, will continue for the Corpus NGT in the context of other projects; an update of the current state of the project will be made available to partners at any time during the last year of the project.

An important feature of signed languages is the use of productive forms of various kinds, on a continuum from regular morphological inflection to pantomime. These have not been analysed and annotated in detail in the corpus. A two-way distinction has been made between signs in which some recognisable citation form of a sign can be recognised and occurs in a modified form, and all other productive forms (including classifier predicates, non-emblematic gesture, pantomime, etc.). The former are glossed by their ‘root’ form, followed by an @ sign, followed by the meaning of the whole construction in lowercase. For instance, LOPEN@langzaam would refer to the sign LOPEN ‘to walk’ that is modified in such a way to mean ‘walk slowly’. The cases where no modified citation form can be distilled start with an @ sign followed by the meaning in lowercase (to emphasise that there is no reference to the lexicon). For instance, ‘@auto komt van links’ (‘@car comes from the left’) could be a classifier construction of some sort, but it could also be a pantomimic action without a classifier.

There are a number of additional diacritics used in glosses:

- Question marks following a gloss refer to doubts on the part of the annotator, often resulting from a very short or imprecise articulation. For further processing, we recommend deleting all these single question marks at the beginning of glosses.
- Percentage characters preceding a gloss refer to gestures, that are often also known from interaction between hearing people. These have not yet been assigned ID-glosses, but they are relatively infrequent. The actual linguistic border between sign and (emblematic) gesture is quite hard to make, and annotators have followed their own intuitions. In the context of other projects, the different gestures will still be compared and integrated in the lexicon with ID-glosses; these should become available to SignSpeak within a matter of months as well.
- Tilde characters refer to false starts of the signer. In case the tilde is not followed by a gloss, it is not clear which sign the signer was planning to articulate.

- Hedge marks refer to fingerspelling sequences, where the intended word follows the hedge mark, rather than the actual letters that are spelled. If this word cannot be derived, then the actual letters are notated.
- Stars (*) precede name signs, which can be treated as regular lexical items, with the exception of *NAAMGEBAAR which is a dummy gloss for unrecognised name signs.

Finally, the corpus contains homonyms, which are manually identical signs that receive different glosses because of their semantic unrelatedness (e.g. DOKTER-BATTERIJ). A list of homonyms is presented in appendix 1. For recognition purposes (WP3, 4), these items can be pooled, but for translation purposes (WP5), they should be kept apart.

6. Sentence units and translations

Narrow translations in Dutch are provided as much as was possible within the available time for WP1. The target for the translations was set in association with WP5 to capture sequences of about 5-20 signs. The upper boundary soon turned out to be much too high, sign language grammar rarely if ever leading to such long sentences. Here and there, there may still be sentences that are too long, although effort has been spent to cut up long sentences in smaller segments.

Narrow translations were created that aimed to be fairly literal. This is a very hard task given the enormous linguistic distance between NGT and Dutch, NGT for example lacking articles and gender differences in pronouns, to name just two basic facts. Moreover, NGT translation is not taught or practiced anywhere; interpreters are trained to work with live communication producing free translations in speech, never writing. The nature and quality of the translations will therefore be variable, and are hard to explicitly check or test.

To create some extra practice materials for WP5, some sentences received multiple translations; these are separated by two slashes (/ /).

Files that could not receive a translation because of time constraints were segmented by sentence as much as possible: glosses are 'grouped' by empty annotations on the translation tiers. This has been done for nearly all the files in the SignSpeak subset (and will soon be completed in the context of other projects).

Because of the sometimes asynchronous activity of the left and the right hand, a sentence boundary can fall during a sign that is held in space for a long time by one hand; this is marked by a caret (^) on the remarks tier ("SS_Zinsopmerking"). Other remarks are also put on this tier, but can be disregarded for the purposes of further processing in WP5.

Appendix 1: sign homonyms that have received different glosses

Sign homonyms in the Corpus NGT

31 March 2011

RU ID-gloss	Homonyms				
1-B	6-A				
2-B	7				
2-UUR-B	7-UUR				
2-UUR-LANG-B	7-UUR-LANG				
3-A	8				
3-UUR-A	8-UUR				
3-UUR-LANG-A	8-UUR-LANG				
4-B	9				
6-A	1-B				
7-A	2-B				
7-UUR	2-UUR-B				
7-UUR-LANG	2-UUR-LANG-B				
8-A	3-A				
8-UUR	3-UUR-A				
8-UUR-LANG	3-UUR-LANG-A				
9-A	4-B				
9-UUR	4-UUR-B				
9-UUR-LANG	4-UUR-LANG-B				
ABORTUS	GEBOREN-B				
ADVIES	BESTELLEN-C, OPDRACHT				
ALLEEN-B	OVER-C				
ALLES-A	WERELD-A, VEEL-B				
ALSOOF-A	WAT-B, GRAP-A, WIE-C, MIS				
ALSTUBLIEFT	BIDDEN				
ALTIJD-A	OMDAT				
AVONTUUR	GRAPPIG-A				
BAL	ALLES-A, VEEL-B, WERELD-B				
BATTERIJ	DOKTER				
BEDENKEN	MOET WEG				
BEDRIJF	GEBOUW				
BEELD-B	ALLES-A, WERELD-A, VEEL-B				
BEHOUDEN	PV				
BESTAAN-C	ZEKER, TOCH-B				
BESTELLEN-B	ZWOLLE, VLOEKEN				
BESTELLEN-C	ADVIES, OPDRACHT				
BETEKENEN	WAT-A				
BEWAREN-A	VERZORGEN, INSTELLEN				
BEZIG	OEFENEN				
BIDDEN-A	ALSTUBLIEFT				
BIER-A	CAFE-A				
BIJVOORBEELD-A	ZEGGEN				
BROER-A	ZUS-A, OOK-B, VRIEND-D				
BROER-B	TWEEEN, ZUS-B				
BROER-C	VRIEND-B, ZUS-C, ZELFDE-B				
BROER-D	VRIEND-C, ZUS-D				
BROER-E	MAN				
CAFE-A	BIER				
CAFE-D	DRINKEN-B				
CENTRUM	CLUB-A				
CONTACT	FAMILIE-B				
DEN-BOSCH	BOS				
DENKEN	WETEN				
DENKEN-1	WETEN-1				
DINSDAG-B	DONDERDAG-B				
DOCHTER	ZOON, HEBBEN-B				
DOKTER	BATTERIJ				
DONDERDAG-B	DINSDAG-B				
DOOR-ELKAAR	DOOR-ELKAAR-B, met B-hand?				
DRINKEN-B	CAFE-D				
EIGENLIJK	MISSCHIEN, ONGEVEER, SOMS				
ENZOVOORTS-B	ONTWIKKELEN-B				
ERG-B	PIJN				
ERGENS-B	OMGEVING-A				
ERVARING	ZWEDEN				
ETHISCH	TEST				
EVEN-WACHTEN	PV				
EXTRA	SEX				
FAMILIE-B	CONTACT				

Sign homonyms in the Corpus NGT

31 March 2011

FLEXIBEL	MATERIAAL, KWALITEIT				
FRANS	FRIES				
FRIES	FRANS				
GAAN	NAAR				
GEBEUREN	MANIER, VOORBEREIDEN				
GEBOREN-B	ABORTUS				
GEBOUW	BEDRIJF				
GEBRUIKEN-A	NODIG-A				
GEBRUIKEN-B	NODIG-B				
GEBRUIKEN-C	NODIG-C				
GEBRUIKEN-D	NODIG-D				
GEEL-A	KLEUR				
GENOEG	LOGOPEDIE-A				
GEVOLG	VOLGEN				
GEWOON-A	WENNEN				
GRAAG-A	WILLEN-A				
GRAAG-B	WILLEN-B				
GRAP-A	WAT-B, MIS, ALSOF-A, WIE-C				
GRAPPIG-A	AVONTUUR				
GROEN	NIEUW-C				
GROOT-A	LANG-B				
GROOT-B	OPGROEIEN				
HEBBEN-B	DOCHTER, ZOON				
HEFTIG	STERK				
HELSINKI	PROBLEEM, STOCKHOLM,				
HOE-D	PO				
HOOFD	GEZICHT				
JONG-A	MAKKELIJK				
JONG-C	PAARD?				
KENNEN-B	WETEN-B				
KLAGEN	LOGISCH				
KLEUR	GEEL-A				
KOPEN-B	GELD				
KWALITIET	MATERIAAL, FLEXIBEL				
LAAT-MAAR	WEG-E				
LANG-B	GROOT-A				
LANGZAAM	WACHTEN, RUSTIG				
LATER-C	LAAT-MAAR				
LOGISCH	KLAGEN				
LOGOPEDIE-A	GENOEG				
LOGOPEDIE-B	MICROFOON				
MAANDAG-B	MAART-B				
MAAR	IX:O				
MAART-B	MAANDAG-B				
MAKEN-A	WERKEN-A				
MAKEN-B	WERKEN-B				
MAKKELIJK	JONG				
MAN-A	BROER-E				
MAN-B	VROUW-C				
MANIER	VOORBEREIDEN, GEBEUREN				
MATERIAAL	FLEXIBEL, KWALITEIT				
MICROFOON	LOGOPEDIE-B				
MINDER	KLEIN-D				
MIS	WAT-B, GRAP-A, ALSOF-A, WIE-C				
MISSCHIEN	ONGEVEER; SOMS; EIGENLIJK				
MOEDER-A	VADER-C				
MOEDER-C	VADER-B, OPA-D, OMA-D				
MOEILIJK	KUNNEN				
MOND	ORAAL-B				
MOOI-A	PERFECT				
NAAM-A	WOORD-A				
NAAM-C	SCHRIJVEN-A, SCHOOL-A				
NAAM-D	SCHRIJVEN-B, SCHOOL-B				
NAAR	GAAN				
NADEEL	VOORDEEL				
NIET-DOEN	NIET-B?				
NIEUW-C	GROEN				
NMG	ONDERSTEUNEN				
NODIG-A	GEBRUIKEN-A				

Sign homonyms in the Corpus NGT

31 March 2011

NODIG-B	GEBRUIKEN-B				
NODIG-C	GEBRUIKEN-C				
NODIG-D	GEBRUIKEN-D				
OMA-A	OPA-A				
OMA-C	OPA-C, OUD-B				
OMA-D	VADER-B, MOEDER-C OPA-D				
ONGEVEER	MISSCHIEN, SOMS				
ONTWIKKELEN-B	ENZOVOORTS-B				
OOK-B	BROER-A, ZUS-A, VRIEND-D				
OPA-A	OMA-A				
OPA-C	OMA-C, OUD-B				
OPA-D	VADER-A, MOEDER-C, OMA-D				
OPDRACHT	ADVIES, BESTELLEN-C				
OPLEIDING	OPVOEDEN				
OPNIEUW	TWEEDE				
OPRICHTEN	STICHTING				
OPVOEDEN	OPLEIDING				
OUD-B	OPA-C, OMA-C				
OVER-C	ALLEEN-B				
PAS-A	ROEPEN-1				
PERFECT	MOOI-A				
PIJN	ERG-B				
PRAKTIJK	TECHNIEK,				
PROBLEEM	STOCKHOLM, HELSINKI, KOPENHAGEN				
ROEMENIE-C	ERVARING				
ROEPEN-1	PAS-A				
RUSTIG	LANGZAAM, WACHTEN-A				
SCHOOL-A	SCHRIJVEN-A, NAAM-C				
SCHOOL-B	NAAM-D, SCHRIJVEN-B				
SCHOOL-D	SCHRIJVEN-C				
SCHOOL-E	SCHRIJVEN-D				
SCHRIJVEN-A	NAAM-C, SCHOOL-A				
SCHRIJVEN-B	NAAM-D, SCHOOL-B				
SCHRIJVEN-C	SCHOOL-D				
SCHRIJVEN-D	SCHOOL-E				
SEX	EXTRA				
SOMMIGEN	MAAND				
SOMS	MISSCHIEN, ONGEVEER				
SPORT	WEDSTRIJD				
STERK	HEFTIG				
STOCKHOLM	PROBLEEM, HELSINKI, KOPENHAGEN				
TECHNIEK	PRAKTIJK,				
TEST	ETHISCH				
TOCH-A	ZEKER, BESTAAN-C				
TOEVALLIG	SORRY, PARDON				
TWEEEN	ZUS-B, BROER-B				
VADER-B	MOEDER-C, OPA-D, OMA-D				
VADER-C	MOEDER-A				
VAN-A	VINDEN-A				
VEEL-B	ALLES-A, WERELD-A, BAL				
VERSCHILLENDE-A	WATER-A				
VERZOEKEN	VROEGER-B				
VERZORGEN	INSTELLEN, XXX				
VINDEN-A	VAN-A				
VLOEKEN	ZWOLLE, BESTELLEN-B				
VOLGEN	GEVOLG				
VOOR-D	DOOR, IX				
VOORBEREIDEN	MANIER, GEBEUREN				
VOORDEEL	NADEEL				
VRIEND-B	ZELFDE-B, ZUS-C, BROER-C				
VRIEND-C	BROER-D, ZUS-D				
VRIEND-D	ZUS-A, OOK-B, BROER-A				
VROEGER-B	VERZOEKEN				
VROUW-A	ZUS-F				
VROUW-C	MAN-B				
WACHTEN-A	LANGZAAM, RUSTIG				
WAT-A	BETEKENEN				
WAT-B	MIS, GRAP-A, WIE-C, ALSOF-A				
WAT-C	PO				

Sign homonyms in the Corpus NGT

31 March 2011

[illegible]

Appendix 2: overview of annotated files in the three data sets

- a. SignSpeak subset**
- b. Additional recordings made for D1.6 and D1.8**
- c. The whole Corpus NGT**

Seesion	Duration	Left signer	Right signer	Sentence annotation	Public?
0055	0:01:41	S006	S005	Translation	Yes
0056	0:02:00	S006	S005	Translation	Yes
0057	0:01:19	S006	S005	Translation	Yes
0058	0:06:09	S006	S005	Translation	Yes
0059	0:01:17	S006	S005	Translation	Yes
0060	0:03:41	S006	S005	Translation	Yes
0061	0:01:07	S006	S005	Translation	Yes
0062	0:02:01	S006	S005	Translation	Yes
0063	0:04:01	S006	S005	Translation	Yes
0064	0:02:17	S006	S005	Translation	Yes
0065	0:01:56	S006	S005	Translation	Yes
0066	0:00:57	S006	S005	Translation	Yes
0067	0:04:40	S006	S005	Translation	Yes
0068	0:03:09	S006	S005	Translation	Yes
0069	0:03:06	S006	S005	Translation	Yes
0253	0:10:14	S013	S014	Sentence boundaries	Yes
0254	0:09:11	S013	S014	Sentence boundaries	Yes
0255	0:07:12	S013	S014	Sentence boundaries	Yes
0256	0:08:51	S013	S014	Sentence boundaries	Yes
0258	0:02:51	S013	S014	Translation	Yes
0259	0:04:51	S013	S014	Translation	Yes
0386	0:03:36	S020	S019	Translation	Yes
0387	0:01:58	S020	S019	Translation	Yes
0388	0:03:42	S020	S019	Sentence boundaries	Yes
0389	0:00:49	S020	S019	Sentence boundaries	Yes
0390	0:02:12	S020	S019	Sentence boundaries	Yes
0427	0:02:17	S021	S022	Translation	Yes
0428	0:02:44	S021	S022	Translation	Yes
0429	0:03:22	S021	S022	Translation	Yes
0430	0:03:36	S021	S022	Translation	Yes
0431	0:01:52	S021	S022	Translation	Yes
0432	0:01:28	S021	S022	Translation	Yes
0434	0:02:20	S021	S022	Sentence boundaries	Yes
0435	0:04:35	S021	S022	Sentence boundaries	Yes
0436	0:01:46	S021	S022	Sentence boundaries	Yes
0437	0:04:34	S021	S022	Sentence boundaries	Yes
0438	0:02:40	S021	S022	Sentence boundaries	Yes
0439	0:02:14	S021	S022	Sentence boundaries	Yes
0476	0:02:57	S023	S024	Translation	Yes
0485	0:01:28	S023	S024	Translation	Yes
0486	0:04:23	S023	S024	Sentence boundaries	Yes
0487	0:02:35	S023	S024	Sentence boundaries	Yes
0488	0:01:25	S023	S024	Sentence boundaries	Yes
0489	0:04:51	S023	S024	Sentence boundaries	Yes
0528	0:02:20	S026	S025	Sentence boundaries	Yes

0529	0:05:21	S026	S025 Translation	Yes
0531	0:02:40	S026	S025 Translation	Yes
0532	0:05:00	S026	S025 Sentence boundaries	Yes
0534	0:02:58	S026	S025 Translation	Yes
0536	0:06:12	S026	S025 Sentence boundaries	Yes
0537	0:00:14	S026	S025 Sentence boundaries	Yes
0538	0:02:10	S026	S025 Sentence boundaries	Yes
0539	0:04:28	S026	S025 Sentence boundaries	Yes
0557	0:00:53	S027	S028 None	Yes
0564	0:01:05	S027	S028 Translation	Yes
0566	0:00:45	S027	S028 Sentence boundaries	Yes
0567	0:01:02	S027	S028 None	Yes
0616	0:02:03	S030	S029 Translation	Yes
0617	0:01:21	S030	S029 Sentence boundaries	Yes
0618	0:03:51	S030	S029 Sentence boundaries	Yes
0620	0:01:00	S030	S029 None	Yes
0714	0:02:28	S034	S033 None	Yes
0715	0:05:18	S034	S033 Sentence boundaries	Yes
0722	0:02:26	S034	S033 Sentence boundaries	Yes
0723	0:03:09	S034	S033 Sentence boundaries	Yes
0724	0:00:34	S034	S033 Sentence boundaries	Yes
0725	0:00:46	S034	S033 None	Yes
0726	0:06:18	S034	S033 None	Yes
0814	0:04:12	S035	S036 Translation	Yes
0821	0:06:11	S035	S036 Sentence boundaries	Yes
0822	0:04:58	S035	S036 None	Yes
0823	0:03:28	S035	S036 None	Yes
0824	0:02:30	S035	S036 Sentence boundaries	Yes
0857	0:02:31	S040	S039 Sentence boundaries	Yes
0858	0:01:43	S040	S039 Sentence boundaries	Yes
0859	0:01:23	S040	S039 None	Yes
0860	0:01:29	S040	S039 None	Yes
0861	0:03:04	S040	S039 None	Yes
1683	0:03:28	S069	S070 None	Yes
1684	0:03:12	S069	S070 Sentence boundaries	Yes
1685	0:04:36	S069	S070 Sentence boundaries	Yes
1687	0:02:15	S069	S070 None	Yes

App_2b_Annotations for new recordings (D1.6, D1.8)

31-03-11

Seesion	Duration	Signer	Glosses	Sentence annotation	Public?
SS_D1.6_MvZ.eaf	0:01:41	S093	Yes	Translation	Yes
SS_D1.6_YN.eaf	0:02:00	S095	Until 0:23:14:000	Translation until 0:23:14:000	Yes
SS_D1.8_MvZ_1.eaf	0:01:19	S093	Yes	Translation	Yes
SS_D1.8_MvZ_2.eaf	0:06:09	S093	Yes	Translation	Yes
SS_D1.8_MvZ_3.eaf	0:01:17	S093	No	Translation	Yes
SS_D1.8_MvZ_4.eaf	0:03:41	S093	Yes	Translation	Yes
SS_D1.8_MvZ_5.eaf	0:01:07	S093	Yes	Translation	Yes
SS_D1.8_MvZ_6.eaf	0:02:01	S093	Until 0:08:51:000	No	Yes
SS_D1.8_YN_1.eaf	0:04:01	S095	Until 0:05:36:000	Translation until 0:05:36:000	Yes

Seesion	Duration	Left signer	Right signer	Sentence annotation	Content	Public	Head	SS subset
0001	0:02:41	S003	S004	None	Introduction	No	Yes	No
0004	0:05:37	S003	S004	None	Private situation	Yes	Yes	No
0005	0:05:51	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0006	0:04:10	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0007	0:05:10	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0008	0:02:53	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0009	0:03:17	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0010	0:01:51	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0011	0:03:08	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0012	0:03:23	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0013	0:03:11	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0014	0:06:39	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0015	0:05:51	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0016	0:04:48	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0017	0:01:37	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0018	0:06:54	S003	S004	None	Discussion	Yes	No	No
0044	0:07:12	S003	S004	None	Conversation	Yes	No	No
0046	0:03:06	S006	S005	None	Introduction	No	No	No
0047	0:01:30	S006	S005	None	Fable	Yes	No	No
0048	0:00:59	S006	S005	None	Fable	Yes	No	No
0049	0:04:47	S006	S005	None	Private situation	Yes	No	No
0050	0:03:20	S006	S005	None	Private situation	Yes	No	No
0055	0:01:41	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0056	0:02:00	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0057	0:01:19	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0058	0:06:09	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0059	0:01:17	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0060	0:03:41	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0061	0:01:07	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0062	0:02:01	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0063	0:04:01	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0064	0:02:17	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0065	0:01:56	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0066	0:00:57	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0067	0:04:40	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0068	0:03:09	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0069	0:03:06	S006	S005	Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0090	0:02:04	S002	S001	None	Introduction	No	No	No
0091	0:04:13	S002	S001	None	Introduction	No	No	No
0092	0:01:36	S002	S001	None	Fable	Yes	No	No
0093	0:02:13	S002	S001	None	Fable	Yes	No	No
0094	0:06:13	S002	S001	None	Private situation	Yes	No	No
0095	0:03:33	S002	S001	None	Discussion	Yes	No	No
0096	0:04:53	S002	S001	None	Discussion	Yes	No	No
0097	0:04:57	S002	S001	None	Discussion	Yes	No	No
0098	0:05:15	S002	S001	None	Discussion	Yes	No	No
0099	0:05:08	S002	S001	None	Discussion	Yes	No	No
0117	0:01:17	S002	S001	None	Conversation	Yes	No	No
0118	0:06:10	S008	S007	None	Introduction	No	No	No
0119	0:01:23	S008	S007	None	Fable	Yes	No	No
0120	0:01:37	S008	S007	None	Fable	Yes	No	No
0121	0:02:44	S008	S007	None	Private situation	Yes	No	No
0124	0:01:38	S008	S007	None	Tweety & Sylvester	Yes	No	No
0128	0:05:59	S008	S007	None	Discussion	Yes	No	No
0129	0:02:08	S008	S007	None	Discussion	Yes	No	No
0130	0:05:31	S008	S007	None	Discussion	Yes	No	No
0131	0:04:57	S008	S007	None	Discussion	Yes	No	No
0132	0:06:36	S008	S007	None	Discussion	Yes	No	No

0133	0:00:42	S008	S007 None	Discussion	Yes	No	No
0134	0:04:24	S008	S007 None	Discussion	Yes	No	No
0135	0:03:40	S008	S007 None	Discussion	Yes	No	No
0136	0:03:33	S008	S007 None	Discussion	Yes	No	No
0137	0:05:27	S008	S007 None	Discussion	Yes	No	No
0138	0:03:15	S008	S007 None	Discussion	Yes	No	No
0139	0:04:01	S008	S007 None	Discussion	Yes	No	No
0154	0:01:13	S008	S007 None	Cartoon	Yes	No	No
0159	0:02:02	S009	S010 None	Introduction	No	No	No
0170	0:05:16	S009	S010 None	Private situation	Yes	No	No
0205	0:01:18	S011	S012 None	Introduction	No	No	No
0206	0:01:44	S011	S012 None	Fable	Yes	No	No
0207	0:01:58	S011	S012 None	Fable	Yes	No	No
0208	0:09:00	S011	S012 None	Private situation	Yes	No	No
0215	0:06:23	S011	S012 None	Discussion	Yes	No	No
0245	0:03:30	S013	S014 Translations	Introduction	No	Yes	No
0250	0:08:09	S013	S014 None	Private situation	Yes	No	No
0251	0:03:34	S013	S014 None	Private situation	Yes	No	No
0252	0:01:38	S013	S014 None	Private situation	Yes	No	No
0253	0:10:14	S013	S014 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0254	0:09:11	S013	S014 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0255	0:07:12	S013	S014 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0256	0:08:51	S013	S014 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0258	0:02:51	S013	S014 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0259	0:04:51	S013	S014 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0260	0:01:30	S013	S014 None	Funniest Home Video	Yes	No	No
0274	0:04:23	S018	S017 None	Introduction	No	No	No
0279	0:02:21	S018	S017 None	Fable	Yes	No	No
0280	0:01:31	S018	S017 None	Fable	Yes	No	No
0283	0:02:12	S018	S017 None	Private situation	Yes	No	No
0284	0:11:04	S018	S017 None	Private situation	Yes	No	No
0295	0:06:37	S018	S017 None	Discussion	Yes	No	No
0296	0:02:24	S018	S017 None	Discussion	Yes	No	No
0297	0:01:48	S018	S017 None	Discussion	Yes	No	No
0298	0:03:27	S018	S017 None	Discussion	Yes	No	No
0299	0:03:56	S018	S017 None	Discussion	Yes	No	No
0313	0:03:24	S016	S015 None	Introduction	No	No	No
0314	0:01:03	S016	S015 None	Fable	No	No	No
0315	0:00:57	S016	S015 None	Fable	Yes	No	No
0316	0:01:18	S016	S015 None	Fable	Yes	No	No
0317	0:00:56	S016	S015 None	Fable	Yes	No	No
0318	0:00:43	S016	S015 None	Fable	Yes	No	No
0319	0:02:46	S016	S015 None	Private situation	Yes	No	No
0320	0:01:25	S016	S015 None	Private situation	Yes	No	No
0328	0:00:42	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0329	0:01:05	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0330	0:02:36	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0331	0:02:07	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0332	0:01:26	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0333	0:00:41	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0334	0:00:28	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0335	0:03:22	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0336	0:01:56	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0337	0:02:03	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0338	0:02:43	S016	S015 Translations	Discussion	Yes	Yes	No
0339	0:01:58	S016	S015 Translations	Discussion	Yes	Yes	No
0340	0:02:34	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0341	0:00:47	S016	S015 None	Discussion	Yes	No	No
0362	0:00:59	S020	S019 None	Conversation	Yes	No	No

0363	0:05:38	S020	S019 None	Introduction	No	No	No
0364	0:01:55	S020	S019 None	Fable	Yes	No	No
0366	0:01:42	S020	S019 None	Fable	Yes	No	No
0369	0:01:30	S020	S019 None	Private situation	Yes	No	No
0370	0:01:52	S020	S019 None	Private situation	Yes	No	No
0371	0:02:08	S020	S019 None	Private situation	Yes	No	No
0386	0:03:36	S020	S019 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0387	0:01:58	S020	S019 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0388	0:03:42	S020	S019 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0389	0:00:49	S020	S019 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0390	0:02:12	S020	S019 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0411	0:02:37	S021	S022 None	Introduction	No	No	No
0412	0:01:39	S021	S022 None	Fable	Yes	No	No
0413	0:01:20	S021	S022 None	Fable	Yes	No	No
0414	0:01:17	S021	S022 None	Fable	Yes	No	No
0415	0:01:35	S021	S022 None	Fable	Yes	No	No
0416	0:01:41	S021	S022 None	Private situation	Yes	No	No
0417	0:02:17	S021	S022 None	Private situation	Yes	No	No
0418	0:01:27	S021	S022 None	Private situation	Yes	No	No
0419	0:01:15	S021	S022 None	Private situation	Yes	No	No
0427	0:02:17	S021	S022 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0428	0:02:44	S021	S022 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0429	0:03:22	S021	S022 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0430	0:03:36	S021	S022 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0431	0:01:52	S021	S022 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0432	0:01:28	S021	S022 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0434	0:02:20	S021	S022 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0435	0:04:35	S021	S022 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0436	0:01:46	S021	S022 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0437	0:04:34	S021	S022 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0438	0:02:40	S021	S022 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0439	0:02:14	S021	S022 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0460	0:02:52	S023	S024 None	Introduction	No	No	No
0466	0:01:09	S023	S024 None	Private situation	Yes	No	No
0467	0:07:34	S023	S024 None	Private situation	Yes	No	No
0476	0:02:57	S023	S024 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0485	0:01:28	S023	S024 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0486	0:04:23	S023	S024 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0487	0:02:35	S023	S024 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0488	0:01:25	S023	S024 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0489	0:04:51	S023	S024 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0510	0:03:34	S026	S025 None	Conversation	Yes	No	No
0511	0:08:17	S026	S025 None	Introduction	No	No	No
0512	0:01:29	S026	S025 None	Fable	Yes	No	No
0513	0:02:24	S026	S025 None	Fable	Yes	No	No
0514	0:01:50	S026	S025 None	Fable	Yes	No	No
0515	0:02:00	S026	S025 None	Fable	Yes	No	No
0516	0:03:38	S026	S025 None	Private situation	Yes	No	No
0517	0:01:47	S026	S025 None	Private situation	Yes	No	No
0518	0:03:13	S026	S025 None	Private situation	Yes	No	No
0519	0:01:43	S026	S025 None	Private situation	Yes	No	No
0528	0:02:20	S026	S025 Sentence units	Discussion	Yes	No	Yes
0529	0:05:21	S026	S025 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0531	0:02:40	S026	S025 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0532	0:05:00	S026	S025 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0534	0:02:58	S026	S025 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0536	0:06:12	S026	S025 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0537	0:00:14	S026	S025 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0538	0:02:10	S026	S025 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes

0539	0:04:28	S026	S025 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0541	0:02:18	S027	S028 None	Introduction	No	No	No
0546	0:01:31	S027	S028 None	Private situation	Yes	No	No
0557	0:00:53	S027	S028 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0564	0:01:05	S027	S028 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0566	0:00:45	S027	S028 Sentence units	Discussion	Yes	No	Yes
0567	0:01:02	S027	S028 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0570	0:00:53	S027	S028 None	Conversation	Yes	No	No
0571	0:00:27	S027	S028 None	Conversation	Yes	No	No
0592	0:02:48	S030	S029 None	Introduction	No	No	No
0597	0:03:10	S030	S029 None	Private situation	Yes	No	No
0616	0:02:03	S030	S029 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0617	0:01:21	S030	S029 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0618	0:03:51	S030	S029 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0620	0:01:00	S030	S029 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0641	0:05:58	S031	S032 None	Introduction	No	No	No
0642	0:03:01	S031	S032 None	Private situation	Yes	No	No
0694	0:00:26	S031	S032 None	Conversation	Yes	No	No
0695	0:04:55	S034	S033 Translations	Introduction	No	Yes	No
0696	0:01:23	S034	S033 None	Fable	Yes	No	No
0697	0:00:19	S034	S033 None	Conversation	Yes	No	No
0699	0:01:27	S034	S033 None	Fable	Yes	No	No
0704	0:00:52	S034	S033 None	Private situation	Yes	No	No
0714	0:02:28	S034	S033 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0715	0:05:18	S034	S033 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0722	0:02:26	S034	S033 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0723	0:03:09	S034	S033 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0724	0:00:34	S034	S033 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0725	0:00:46	S034	S033 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0726	0:06:18	S034	S033 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0747	0:00:34	S038	S037 None	Conversation	Yes	No	No
0748	0:07:06	S038	S037 Translations	Introduction	No	Yes	No
0749	0:00:23	S038	S037 None	Conversation	Yes	No	No
0752	0:00:18	S038	S037 None	Conversation	Yes	No	No
0798	0:01:32	S035	S036 Translations	Introduction	No	Yes	No
0805	0:03:56	S035	S036 None	Private situation	Yes	No	No
0806	0:01:33	S035	S036 None	Private situation	Yes	No	No
0814	0:04:12	S035	S036 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0821	0:06:11	S035	S036 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0822	0:04:58	S035	S036 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0823	0:03:28	S035	S036 Sentence units	Discussion	Yes	No	Yes
0824	0:02:30	S035	S036 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0831	0:00:43	S040	S039 None	Conversation	Yes	No	No
0832	0:07:24	S040	S039 None	Introduction	No	No	No
0838	0:02:25	S040	S039 None	Fable	Yes	No	No
0847	0:02:03	S040	S039 None	Private situation	Yes	No	No
0848	0:01:19	S040	S039 None	Private situation	Yes	No	No
0857	0:02:31	S040	S039 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0858	0:01:43	S040	S039 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0859	0:01:23	S040	S039 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0860	0:01:29	S040	S039 Translations	Discussion	Yes	Yes	Yes
0861	0:03:04	S040	S039 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
0862	0:03:59	S040	S039 None	Conversation	Yes	No	No
0877	0:00:33	S040	S039 None	Conversation	Yes	No	No
0904	0:04:19	S042	S041 Translations	Introduction	No	Yes	No
0905	0:00:19	S042	S041 None	Conversation	Yes	No	No
0947	0:00:23	S042	S041 None	Conversation	Yes	No	No
0954	0:01:34	S043	S044 None	Introduction	No	No	No
0955	0:03:21	S043	S044 None	Introduction	No	No	No

0958	0:00:31	S043	S044 None	Conversation	Yes	No	No
0961	0:04:25	S043	S044 None	Private situation	Yes	No	No
0962	0:02:44	S043	S044 None	Private situation	Yes	No	No
0981	0:00:43	S043	S044 None	Conversation	Yes	No	No
1004	0:02:31	S045	S046 None	Introduction	No	No	No
1006	0:01:41	S045	S075 None	Conversation	Yes	No	No
1008	0:00:27	S045	S046 None	Conversation	Yes	No	No
1028	0:03:46	S045	S046 None	Discussion	Yes	No	No
1046	0:01:45	S045	S046 None	Private situation	Yes	No	No
1047	0:00:36	S045	S046 None	Private situation	Yes	No	No
1048	0:00:48	S045	S046 None	Private situation	Yes	No	No
1055	0:00:14	S045	S046 None	Conversation	Yes	No	No
1056	0:02:35	S048	S047 None	Introduction	No	No	No
1057	0:01:37	S048	S047 None	Fable	Yes	No	No
1058	0:01:25	S048	S047 None	Fable	Yes	No	No
1059	0:01:20	S048	S047 None	Fable	Yes	No	No
1060	0:01:05	S048	S047 None	Fable	No	No	No
1071	0:01:13	S048	S047 None	Private situation	Yes	No	No
1072	0:01:06	S048	S047 None	Private situation	Yes	No	No
1073	0:00:50	S048	S047 None	Private situation	Yes	No	No
1074	0:00:34	S048	S047 None	Private situation	Yes	No	No
1075	0:01:25	S048	S047 None	Private situation	Yes	No	No
1076	0:00:36	S048	S047 None	Conversation	Yes	No	No
1086	0:02:31	S048	S047 None	Discussion	Yes	No	No
1105	0:05:46	S049	S050 Translations	Introduction	No	Yes	No
1157	0:05:25	S051	S052 None	Introduction	No	No	No
1206	0:04:53	S053	S054 None	Introduction	No	No	No
1261	0:07:01	S055	S056 None	Introduction	No	No	No
1415	0:03:18	S061	S062 None	Introduction	No	No	No
1474	0:06:46	S063	S064 None	Introduction	No	No	No
1683	0:03:28	S069	S070 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
1684	0:03:12	S069	S070 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
1685	0:04:36	S069	S070 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
1687	0:02:15	S069	S070 Sentence units	Discussion	Yes	Yes	Yes
1771	0:01:25	S073	S074 Translations	Introduction	No	Yes	No
1789	0:01:11	S073	S074 None	Discussion	Yes	No	No
1790	0:02:28	S073	S074 None	Discussion	Yes	No	No
1791	0:01:16	S073	S074 None	Discussion	Yes	No	No
1792	0:02:31	S073	S074 None	Discussion	Yes	No	No
1831	0:02:31	S075	S076 Translations	Introduction	No	Yes	No
1840	0:00:42	S075	S076 None	Conversation	Yes	No	No
1841	0:01:29	S075	S076 None	Fable	Yes	No	No
1853	0:00:22	S075	S076 None	Conversation	Yes	No	No
1854	0:00:13	S075	S076 None	Conversation	Yes	No	No
1894	0:01:28	S077	S078 Translations	Introduction	No	Yes	No
1904	0:01:34	S077	S078 None	Fable	Yes	No	No
1914	0:04:49	S077	S078 None	Discussion	Yes	No	No
1915	0:02:46	S077	S078 None	Discussion	Yes	No	No
1916	0:04:21	S077	S078 None	Discussion	Yes	No	No
2033	0:02:16	S081	S082 None	Discussion	Yes	No	No
2035	0:02:47	S081	S082 None	Discussion	Yes	No	No
2036	0:01:59	S081	S082 None	Discussion	Yes	No	No
2045	0:03:17	S081	S082 None	Discussion	Yes	No	No
2072	0:05:15	S083	S084 Translations	Introduction	No	Yes	No
2150	0:01:44	S085	S086 None	Fable	Yes	No	No